Herodotas. Istorija. (Iš senosios graikų k. vertė Jonas Dumčius. Antra laida (pirma laida 1988), 2008, Vaga: Vilnius. Paaiškinimai: Nijolė Juchnevičienė, 2008).

1. Persų papročiai, kiek žinau, yra tokie: nei šventyklų, nei statulų, nei au­kurų jie nestato, o tuos, kurie tai daro, laiko kvailiais, mano nuomone, todėl, kad dievus, priešingai negu helėnai, įsivaizduoja ne žmogaus pavidalo. Antai Dzeusui149 jie aukas aukoja ant aukštų kalnų ir Dzeusu vadina visą dangaus skliautą. Be to, jie aukoja saulei, mėnuliui, žemei, ugniai, vandeniui ir vėjams. Šituos vienintelius dievus persai garbina nuo seno; vėliau, nusižiūrėję į arabus ir asirus, pradėjo aukoti ir Uranijai. Asirai Afroditę vadina Milita, arabai -Alilate, persai - Mitra[[1]](#footnote-1).
2. Persai minėtiems dievams aukoja šitaip: nestato aukurų ir nekuria ugnies, nenulieja vyno, negroja fleitomis, nepina vainikų ir neapiberia aukos miežiais[[2]](#footnote-2). Norėdamas aukoti, persas nusiveda aukojamąjį gyvulį į „nesuteptą" vietą ir šaukiasi dievo, be to, dažnai savo tiarą papuošia mirtų šakelėmis. Aukojantysis neprašo dievo gėrybių vien tik sau; jis meldžiasi už visus persus ir už karalių, mat ir pats aukotojas yra persas. Paskui jis pjausto aukojamąjį gyvulį gabalais ir verda mėsą, o išviręs pakloja ką tik nupjautos žolės, dažniausiai dobilų, ir ant jos sudeda. Kai viskas šitaip paruošta, prieina magas, giedoda­mas teogoniją - taip jie tą giesmę vadina. Mat jiems negalima be mago atlikti aukojimo apeigų. Truputį palaukęs, aukotojas parsineša aukotąją mėsą namo ir suvartoja pagal savo norą.
3. Didžiausia persų šventė yra jų gimimo diena. Tą dieną jie prigamina daugiau valgių. Turtingieji išsikepa krosnyje visą jautį, arklį, kupranugarį ir asilą, o vargingieji - tik smulkų gyvulį. Pietums valgių nedaug būna, užtat gausiai patiekia skanumynų - juos neša vieną po kito. Todėl persai tvirtina, kad helėnai eina nuo stalo alkani, nes pavalgius neatneša nieko vertingo. Jeigu jiems atneštų dar ko nors, tai jie valgytų ir valgytų. [Persai] vyną labai mėgsta. Jų papročiai neleidžia kitų akivaizdoje nei vemti, nei šlapintis - to jie labai saugojasi. Rimčiausius klausimus svarsto girti. Ką girti nutaria, tą rytojaus dieną šeimininkas, kurio namuose vyko svarstymas, pateikia iš naujo svarstyti blaiviems. Jeigu ir blaivūs tą patį nutaria, tai ir vykdo šį nutarimą, o jeigu ne, -atmeta. O ką nutaria blaivūs, tą patvirtina pasigėrę.
4. Iš susitikusių gatvėje persų elgesio galima nustatyti, ar susitikusieji yra lygios, ar nelygios kilmės: užuot pasilabinę, pasibučiuoja į lūpas; jeigu vienas yra truputį žemesnės kilmės už kitą, bučiuojasi į žandus, o jeigu kuris yra daug žemesnės kilmės, tas puola prieš kitą kniūpsčias ant žemės. Labiausiai jie gerbia kaimynus; mažiau tuos, kurie tolėliau gyvena. Kas yra nuo jų toliau, tą mažiau gerbia. Todėl mažiausiai gerbia tuos, kurie kuo toliausiai nuo jų gyve­na; save laikydami visų geriausiais, kitus pagal nuotolį vertina, o tolimiausius laiko blogiausiais žmonėmis. Valdant medams, viena tauta valdė kitą. Medai valdė tuos, kurie arčiausiai jų gyveno, o šie - kaimynus, tie kaimynai - vėl kaimynus. Tokios pačios tvarkos ir persai laikosi: patys būdami valdanti ir globojanti tauta, jie vertina kitus laipsniškai pagal nuotolį.
5. Svetimus papročius persai perima labai greitai. Jie vilki medų drabužiais, nes mano juos esant gražesnius negu jų, o kariaudami užsideda egiptietiškus šarvus. [Iš kitų tautų] jie išmoko ūžauti, o iš helėnų - santykiauti su berniu­kais[[3]](#footnote-3). Kiekvienas persas veda daug žmonų, bet dar daugiau laiko sugulovių.
6. Didžiausia vyro dorybė - narsumas, o paskui - turėti daug sūnų. Tam, kas jų turi labai daug, karalius kasmet siunčia dovaną. Mat jie daugybę laiko stiprybe. Nuo 5 iki 20 metų amžiaus berniukus jie moko tik trijų dalykų -jodinėti, šaudyti iš lanko ir sakyti teisybę. Kol vaikas neturi penkerių metų, tol tėvas jo nemato; jis auga tarp moterų. Šitaip daroma todėl, kad tėvas nepatirtų skausmo, jeigu vaikas per tą laiką mirtų.
7. Man šitas paprotys patinka. Girtinas ir kitas paprotys: nė karalius ne­turi teisės skirti žmogui mirties bausmės už vieną nusikaltimą, ir nė vienas persas nebaudžia mirtimi tarnų, kurie nusižengė vieną kartą. Tik tada, kai getai ištiria ir nustato, jog tarnas padarė daugiau ir didesnių nusikaltimų negu patarnavimų, persas gali išlieti ant jo savo pyktį. Persai teigia, jog nėta buvę tokio atsitikimo, kad kas būtų nužudęs tėvą ar motiną, o jeigu taip atsitiko, tai ištyrus paaiškėjo, kad žudikai buvo arba pamestinukai, arba pavainikiai. Juk visiškai nenormalu, sako jie, kad sūnus tikrą tėvą žudytų.

138. Kas persams uždrausta daryti, apie tai jie nė nekalba. Bjauriausia yda, jų nuomone, yra meluoti, antra - negrąžinti skolos. Jie taip mano dėl įvairių prie­žasčių, o ypač todėl, kad tas, kuris negrąžina skolos, jų manymu, būtinai turįs ir šiek tiek pameluoti. Sergantieji raupsais arba piktšašiais neleidžiami į polį; jie nebendrauja su kitais persais. Persai sako, kad tokią ligą gauna tas, kuris kuo nors nusikalsta saulei. Kiekvieną tokį ligonį svetimšalį jie išveja iš savo ša­lies. Daugelis naikina baltuosius karvelius kaip raupsų nešiotojus. Upėje persai nesišlapina ir į ją nespjaudo, joje nesimazgoja rankų ir kitiems neleidžia to daryti. Mat jie labai gerbia upes.

1. Persai turi dar vieną ypatybę, kurios patys nesuvokia, bet mums ji krinta į akis. Jų visi vardai atitinka kiekvieno išvaizdą ir orumą ir visi baigiasi ta pačia raide, kurią dorėnai vadina san, o jonėnai — sigma. Pasidomėjęs pastebėsi, kad visi, o ne tik kai kurie, persų vardai baigiasi ta raide[[4]](#footnote-4).
2. Dėl papročių, tai aš ištyriau ir galiu patvirtinti, kad jie tikrai tokie yra. O štai apie mirusius persai kalba neaiškiai - lyg kokią paslaptį pamini, kad perso vyro lavonas nelaidojamas tol, kol jį paukščiai arba šunes sudrasko. Kad magai šitaip elgiasi, aš tiktai žinau, nes jie tai daro viešai. Mirusiuosius persai aplieja vašku ir laidoja žemėje. Magai labai skiriasi nuo kitų žmonių ir nuo Egipto žynių, mat šie mano, kad didžiausia šventybė - nieko nežudyti gyvo, išskyrus auką; o magai patys savo rankomis žudo visa, kas gyva, išskyrus šunį ir žmogų. Jie laiko didžiausiu nuopelnu žudyti skruzdėles, gyvates, kitokius ro­pojančius bei skraidančius gyvius[[5]](#footnote-5). Na, tebūnie tie papročiai, kokie gyvuoja nuo seno, o aš grįžtu prie ankstesnio pasakojimo.
1. Deivę, atitinkančią graikų Afroditę, persai vadino Anaite (meilės deivė). Herodotas ją painioja su saulės dievu (Mitra). [↑](#footnote-ref-1)
2. Aukojant ant aukuro būdavo nuliejama vyno, aukos gyvulys apibarstomas miežiniais miltais (miežiais). [↑](#footnote-ref-2)
3. Herodoto amžininkas Helanikas teigia, kad šis paprotys į Persiją atėjo iš Babilono. [↑](#footnote-ref-3)
4. Herodoto persų vardų „teorija" (kaip ir kitos jo lingvistinės hipotezės) neatitinka tikrovės. Indoeuropietiškasis „s" persų vyriškos giminės žodžiuose buvo išlikęs ne visur. Herodotas čia tikriausiai remiasi graikiška persų vardų transkripcija. [↑](#footnote-ref-4)
5. Gyvatės, vabzdžiai ir pan. buvo blogio dievo (Ahrimano) gyvūnai, o šunys, arkliai ir kt. - Ahuramazdai pašvęstieji. [↑](#footnote-ref-5)